

22/5/48

ΘΕΑΤΡΟΝ ΚΕΝΤΡΙΚΟΝ

ΠΛΑΤΕΙΑ ΚΟΛΟΚΟΤΡΩΝΗ • ΤΗΛ. 21-559

---

Δευτέρα, 22 Μαρτίου 1948

Ώραν 5.30 μ. μ. άκριβώς

---

Α<sup>ΟΝ</sup> ΡΕΣΙΤΑΛ LIEDER

---

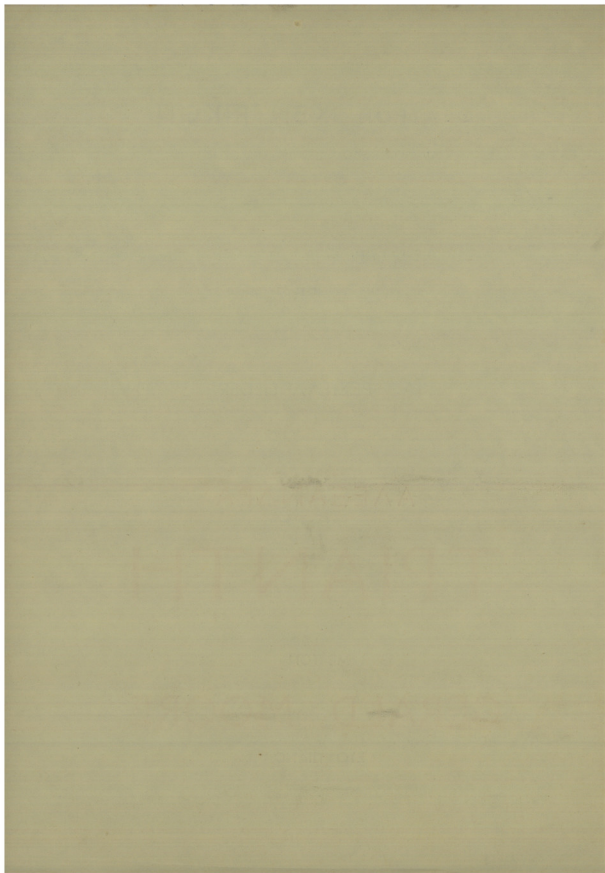
ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ

ΤΡΙΑΝΤΗ

ΜΕ ΤΟΝ

GERALD MOORE

ΣΤΟ ΠΙΑΝΟ



# ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

## Ludwig van Beethoven

- 1. Freudvoll und leidvoll
- 2. Die Trommel gerührt
- 3. Mailied
- 4. An die Hoffnung
- 5. Lied aus der Ferne

} Clärchens Lieder

- 
- 6. Wonne der Wehmut
  - 7. Mit einem gemalten Band
  - 8. Der Kuss
  - 9. Neue Liebe, neues Leben

### ΔΙΑΔΕΙΜΜΑ

## Franz Schubert

- 1. Liebesbotschaft
- 2. Im Frühling
- 3. Der Einsame
- 4. Das Heimweh
- 5. Der Musensohn

- 
- 6. Erlafsee
  - 7. Der Wanderer an den Mond
  - 8. Fischerweise
  - 9. Wohin
  - 10. Seligkeit

## Ludwig van Beethoven

### 1. Freudvoll und leidvoll:

Χαρούμενη και θλιμμένη.

Πότε χαρούμενη, πότε θλιμμένη, πάντα σε σκέψεις βυθισμένη, ποθεί και φοβάται σ' ένα ακαθόριστο μαρτύριο δεμένη, πότε ως τὰ οὐράνια αγαλλιάζει, πότε με δψη θανάτου θρηνεί, εδτυχισμένη σε βλέπω μόνον έσένα έρωτευμένη ψυχή.

### 2. Die Trommel gerührt:

Τό τύμπανο χτυπά.

(Άπό τόν Egmont)

Τό τύμπανο χτυπά, τό πέφερο ήχει! Μέσ' στά όπλα ντυμένος, ό άγαπημένος μου, τούς άνδρες του προστάζει. Με την λόγχη ψηλά τούς όδηγει στόν άγώνα. Πότε τό αίμα μου βράζει, πότε ή καρδιά μου χτυπά! "Άς ήτανε στολή κι'έγώ νά φορούσα, μαζί του στή χώρα νά έθωγα, μαζί του ως την άκρη του κόσμου νά πάω. Τί χαρά τέτοιος νά 'σαι λεβέντης!

### 3. Mailied: Τραγοοδι του Μάη.

Πώς λάμπει γύρω μου ή φύση! Χίλιες φωνές από κάθε θάμνο, κάθε κλαδί. "Ω εύτυχία, ώ αγαλλίασι, ώ ήδονή! Άγάπη, ώ χρυσή έμμορφία, σκορπάς με την πνοή σου την εύλογία στόν άγρό, στό λουλουδισμένο κάμπο, σ' όλην αυτή τη γή.

### 4. An die Hoffnung: Στήν έλπίδα.

"Υπάρχει Θεός; Θά εύρουν οι πόθοι μας έκπλήρωση; Θά λυθεί ποτέ τό μυστήριο της ζωής;

— Πίστευε "Άνθρωπε, πίστευε χωρίς νά έρευνάς!

"Έλπίδα, έσύ που γλυκά τών ανθρώπων τόν πόνο πραθνεις, πές σ' αυτός που ύποφέρουν, ότι εκεί επάνω ένας "Άγγελος σταγόνα σταγόνα τά δάκρυά τους μετρά.

### 5. Lied aus der Ferne:

Μακρυνό τραγοοδι.

"Όταν ήσουν άκόμη κοντά μου, πριν άκόμη σταξουν της νοσταλγίας τά δά-

κρυα, γελοοσε γύρω μου ή πλάση, κι' ήταν όλα σαν τραγοοδι άνθρονών στό δάσος... Καί τώρα φεύγα μακριά από τόν Κόσμο με την ψυχή γεμάτη λαχτάρα για σένα! "Ω, Έλα αγαπημένη μου! Κάνε τη φτωχή μου καλούσα γαλήνης ναό: εκεί μέσα για πάντα νά σ' έχω Θεά.

### 6. Wonne der Wehmut:

"Η γλύκα του πόνου.

Μή στεγνωστε δάκρυα θλιμμένης άγάπης. Μη στεγνωστε ποτέ. Μάτια στενά θωροονε την Πλάση κενή σαν έρημιά. Μη στεγνωστε ποτέ δάκρυα θλιμμένης άγάπης.

### 7. Mit einem gemalten Band:

Δεσμός άγάπης.

Νέοι, αϊθέριοι Θεοί της "Άνοιξης σκορπούν λουλουδία και κλαριά πάνω σε χρωματιστή κορδέλλα. Ζέφυρε, πάρε την στά φτερά σου και στόλισε της άγαπημένης τό φουστάνι. Δές, καθώς την ζώνουν τώρα τά τριαντάφυλλα, μοιάζει ίδιο τριαντάφυλλο κι' αυτή. "Ω, άν νιώθεις την καρδιά μου, άπλωσε τά χέρια σου σε μένα, κι' άς γίνει ή λεπτή αυτή κορδέλλα της αιώνας μας άγάπης ό δεσμός.

### 8. Der Kuss: Τό φιλι.

"Ημουν μόνος με την Κλόε κι' ήθελα νά τη φιλώ νά τη φιλώ... «"Αδिका μου λέει, κοπιάζεις: άν μ' άγγίξεις, θά φωνάξω δυνατά.» "Ετόλμησα, τη φίλησα, τη φίλησα.

— Κι' εκείνη δέν έφώνασε;

— Ναι, έφώνασε άλλ' ύστερα από πολλή, πάρα πολλή ώρα...

### 9. Neue Liebe, neues Leben:

Νέα άγάπη, νέα ζωή.

Καρδιά μου, πές μου τί έχεις; πές μου γιατί τώρα ή τόση λαχτάρα; Νά είναι τάχα ή γλυκειά της μορφή, ή τρυφερή της ματιά που σε σκλαθώνουν με τέτοιαν όρμη; Κάτι νέο και έξeno μέσα μου σκιρτά. Έχω χάσει την γαλήνη μου πιά! "Έρωτα, πώς από σε νά λυτρωθώ;

## Franz Schubert

### 1. Liebesbotschaft:

#### Μήνυμα 'Αγάπης.

Ρούκι μου χαρούμενο, την αγάπη μου γιά νά βρῆς τρέχεις μέ κελάρυσμα γοργό; Μήνυμα αγάπης από μένα φέρ' της χαρωπό. Στά λουλούδα του κήπου της φέρε τή ροσιά, κι' άν σέ σκέψη βυθισμένη στην δχθη σου τή δεις, ρίζε της ματιά παρηγοριάς, πές της, πώς ό αγαπημένος της δέ θ' άργήσει κοντά της νά βρεθεί. Κι' όταν χρυσός ό ήλιος βασιλεύει τραγούδα της στον ύπνο τραγούδια μυστικά, κι' όνειρατά αγάπης φιδυρίζε της μαγικά.

### 2. Im Frühling: 'Ανοιξιάτικο.

Ξαπλωμένος στην πλαγιά, τόν γαλάζιον άπενίζω ούρανό. Κάτω τ' άεράκι παίζει στο λειβάδι, εκεί πού μέ τις πρώτες άνοιξιάτικες άχτίδες κάποτε είχου νοιώσει τή χαρά, τότε, πού έκείνη, τρυφερά στην καρδιά μου άκουπισμένη, κοντά μου περπατούσε. Καϊδέω τώρα τά κλαριά, πού κάποτε τ' άγγιζεν εκείνη. "Όλα στέκουν στο ίδιο μέρος όπως πριν: τά λουλούδια, τό χωράφι, ή πηγή, ό γαλάζιος ούρανόσ. Μόνο οι πόθοι κι' οι λαγτάρες μας άλλάζουν. Σθήνει τῆς αγάπης ή χαρά και μόνο ή αγάπη κι' άχ! ό πόνος μένει..." Άς ήμωνα πουλάκι τώρα μέ τήν άνοιξι κι' όλο τό καλοκαίρι τραγουδι τῆς αγάπης νά τῆς τόνιζα γλυκό.

### 3. Der Einsame: Στη μοναξιά.

Τῆ νύχτα, όταν οι γρόλλοι τραγουδούν, δίπλα στο τζάκι καθισμένος βλέπω εύτυχισμένος τή φωτιά. "Ήρεμη βραδιά... φέρνει σκέψεις κι' όνειρα στο νοῦ. "Άλλη μά μέρα πέρασε κι' έσθησε απαλά. "Έφερε ίσως πόνο, ίσως έφερε χαρά. "Όλα από τή σκέψη μου σιγά-σιγά περνοῦν μά μόνο τά χαρούμενα κρατώ, θέλω μέ μιάν ήρεμη εικόνα στην ψυχή, γλυκά νά κοιμηθῶ. Καλοί μου γρόλλοι, τραγουδήστε μέσ' στη σιγαλιά, καλοί μου έσεις σύντροφοι μεσ' στη μοναξιά.

### 4. Das Heimweh: Νοσταλγία.

"Όποιος έχει ζήσει στο βουνό, τήν πατρίδα του μέρα νύχτα νοσταλγεί. Άν

τό ξεριζωμένο λουλούδι τοῦ βουνού, κι' αυτός μαραίνεται μακριά της. Βλέπει μπροστά του πάντα τήν πατρική καλύβα μεσ' στην πράσινη πλαγιά και τριγύρω τά πανώψηλα βουνά. Τώρα γύρω του είν' όλα σκοτεινά. Δέν τόν μαγεύουν τοῦ κάμπου οι χάρες, στενάχωρα τῆς πόλης τά δεσμά. Κι' εἶλο ούκάνει τό βλέμμα δακρυσμένο γεμάτο νοσταλγία γιά τά βουνά.

### 5. Der Musensohn: 'Ο Ποιητής.

Δάση και λειβάδια τριγυρνῶ, ξένους τόπους, πόλεις λαχταρώ, τά τραγούδια μου σφουρίζω, τή ζωή μ' αυτά τονίζω.

Στό χωριό, κοντά στη φλαμουριά μαζεμένα βρίσκω τά παιδιά. Λέω τραγούδια σά διαβαίνω νους και νιές παντοῦ τρελαινω.

Μοθσα, σῦ μοῦ δίνεις τά φτερά νά πετώ μ' ελευθερη καρδιά. Πότε θά 'έρω τῆ γαλήνη νά κρατῶ δικιά μου έκείνη;

### 6. Erlafsee: 'Η λίμνη "Ερλαφ.

Χαρά μαζί και λύπη φέρνει στην ψυχή μου ή σιγαλιά τῆς λίμνης. Τά έλατα βουθά, άκίνητη ή γαλανή έπιφάνεια, μόνο τά σύννεφα άπλώνουν τις μαῦρες τους σκιές κι' ένα άπαλό άεράκι χαιδεύει τά ἡσυχά νερά. Χαρά μαζί και πόνο άπλώνει στην καρδιά τῆς λίμνης ή γαλήνη.

### 7. Der Wanderer an den Mond:

'Όδοιπόρος πρὸς τῆ Σελήνη.

"Έγώ στη γῆ έβῶ κάτω, εἶσῦ ψηλά στον ούρανό κι' οι δυο μας πάντα προχωρούμε. Έγώ σκεπτικός και λυπημένος, εἶσῦ άγνή και τρυφερή. "Από χώρα σέ χώρα περπατῶ χωρίς πατρίδα, μοναχός. Βουνά και δάση τριγυρνῶ και πάντα ζω στην ξενιτειά. "Άπ' τήν 'Ανατολή ὡς τῆ Δύση ταξιδεύεις σέ κάθε γῆς γωνιά, μά ξένη πουθενά δέν είσαι, παντοῦ σέ βλέπουν μάτια στοργικά. "Ω εύτυχισμένος έκείνος, πού εἶπου κι' άν βρεθῆ νοιώθει γύρω του τῆς πατρίδας του τῆ γῆ.

#### 8. Fischerweise :

Τὸ τραγοῦδι τοῦ ψαρά.

"Ἐννοίες, λύπη, πόνοι δὲν ἀγγίζουν τὸν ψαρά· πρῶτὴ μὲ τὴν αὐγούλα στὴ βάρκα μέσα μπαίνει κι' ἀρχίζει τὸ τραγοῦδι μὲ ξένοιαστὴ καρδιά. "Ὁμως τὰ δίχτυα τοῦ ὅποιος ρίχνει, μάτια χρειάζεται γερὰ. Ἐκεῖ στὸ γεφυράκι χαριτωμένη βοσκοπούλα περπατεῖ... Μὰ δὲ θὰ πιάσεις τέτοιο ψάρι παμπόνηρε ψαρά.

#### 9. Wohin : Γιά ποῦ ;

Ρυάκι χαρούμενο κυλοῦσε κι' ἐγὼ μὲ τὸ ραβδί μου μαζί του προχωροῦσα χωρὶς νὰ ξέρω ποῦ. — Ρυάκι μου ποῦ πᾶς, γιὰ πὲ μου κατὰ ποῦ γοργοκυλάς; Μὲ τὸ κελάρυσμά σου μοῦ μέθυσε τὸ νοῦ: λές καὶ τραγοῦδοῦν νεράϊδες καὶ σέρ-

νον τὸ γορὸ βαθιά μεσ' στὸ νερό. — "Ἄκου τὸ κελάρυσμα ὁδοιπόρε, ἄκου τὸ τραγοῦδι τὸ γλυκὸ καὶ δίπλα μου χαρούμενα περπάτα, κάπου ἐκεῖ θὰ βρῆς ἀνάσασμό.

#### 10. Seligkeit : Εὐδαιμονία.

— Κεῖ ψηλά στὸν οὐρανὸ, χαρὲς πολλές μᾶς περιμένουν: Πνεύματα ἀγαθὰ κι' ἀγγέλοι. "Ὡ ἐκεῖ θάθελα αἰώνια χαρούμενα νὰ ζῶ.

— Τὸν καθένα κεῖ ψηλά οὐράνια ὕψη περιμένει, ἄρπες καὶ τραγοῦδια ἦχους τονίζουν μαγικούς. "Ὡ ἐκεῖ θάθελα αἰώνια χαρούμενα νὰ ζῶ.

— Μὰ προτιμῶ νὰ μείνω πάντα ἐδῶ! "Ἐνα χαμόγελο τῆς Λάουρας ὄλα τὰ βάσανα ἐσχινῶ. Μαζί τῆς εὐτυχισμένος μένω αἰώνια κάτω δῶ!

4

ΘΕΑΤΡΟΝ ΚΕΝΤΡΙΚΟΝ

ΠΛΑΤΕΙΑ ΚΟΛΟΚΟΤΡΩΝΗ • ΤΗΛ. 21-559

---

Παρασκευή, 26 Μαρτίου 1948

Ώραν 5.30 μ. μ. άκριβώς

---

Β<sup>ΟΝ</sup> ΡΕΣΙΤΑΛ LIEDER

---

ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ

ΤΡΙΑΝΤΗ

ΜΕ ΤΟΝ

GERALD MOORE

ΣΤΟ ΠΙΑΝΟ

ΑΦΗΓΗΤΗΣ

Θ. ΚΩΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

---

ΕΙΣ ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Ἡ Κυρία *Τριάντη* θά τραγουδήσῃ τὸν κύκλον τῶν τραγουδιῶν τοῦ BRAHMS op. 33 ποῦ περιγράφει τὴν περίφημη ἐρωτικὴ ἱστορία τῆς ὥραίας Magelone μὲ τὸν κόμητα Peter τῆς Προβηγκίας.

Ἀφηγητὴς τοῦ κειμένου θά εἶναι ὁ κ. Θ. *Κωτσόπουλος* τοῦ Βασ. Θεάτρου Ἀθηνῶν.

---

ΤΙΜΑΙ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ

Θεωρείον ... ..	Δρχ. 20.000
Πλατεία. ... ..	> 20.000
Θεωρείον άνω ... ..	> 15.000
Έξώστης ... ..	> 10.000

---

Τιμή του προγράμματος Δρχ. 2.000

---